VELMIDAS ING DOO
Broj: 3221/2022
Datum: 14.04.2022.
PANČEVO

合同编号：2022-ERGS-XSTL-CL-025

Broj ugovora: 2022-ERGS-XSTL-CL-025

Contract no:2022-ERGS-XSTL-CL-025

材料购销合同

Ugovor o kupoprodaji materijala

Material purchase contract

采购人：山东省路桥集团有限公司塞尔维亚分公司

（甲方）

供应商：VELMIDAS ING d.o.o.

（乙方）

Kupac: Shandong Luqiao Group Co. Ltd ogranak Beograd

(Strana A)

Dobavljač: VELMIDAS ING d.o.o.

(Strana B)

Buyer: Shandong Luqiao Group Co. Ltd ogranak Beograd

(Party A)

Supplier: VELMIDAS ING d.o.o.

(Party B)

签订时间：2022 年 4 月 7 日

签订地点：苏博蒂察市

Datum potpisivanja: ~~2022.4.7~~ 2022.4.14

Mesto potpisivanja: Grad Subotica

Date of signing: 2022.4.14

Place of signing: City of Subotica

材料购销合同

Ugovor o kupoprodaji materijala

Material purchase contract

采购人（甲方）：山东省路桥集团有限公司塞尔维亚分公司 供应商（乙方）：VELMIDAS ING d.o.o. 为完成山东省路桥集团有限公司塞尔维亚分公司匈塞铁路诺苏段二标项目工程施工，经双方协商一致，依据塞尔维亚法律有关规定签署本合同，以备双方共同遵守。	Kupac (Strana A) : Shandong Luqiao Group Co. Ltd ogranak Beograd Dobavljač (Strana B): VELMIDAS ING d.o.o. U cilju završetka radova na projektu na drugoj deonic srpsko-mađarske pruge Novi Sad - Subotica kompanije Shandong Luqiao Group Co. Ltd ogranak Beograd, obostranim	Purchaser (Party A): Shandong Luqiao Group Co. Ltd ogranak Beograd Supplier (Party B): VELMIDAS ING d.o.o. In order to complete the construction of the second bid project of the Novi Sad Subotica Section of the Hungary-Serbia railway Shandong Luqiao Group Co. Ltd ogranak Beograd, the

	dogovorom, a uskladu sa relevantnim zakonskim propisima Srbije zaključuje se ovaj ugovor, koji će obe strane podjednako poštovati.	two parties have reached an agreement and signed this contract in accordance with the relevant provisions of Serbian laws for mutual compliance by both parties.

一、材料名称、型号、厂家、数量、金额、供货时间及数量

1, Naziv materijala, tip, proizvođač, količina, iznos, rok isporuke i količina

材料名称 Naziv materijala Material name	型号规格 specifikacija modela Type specification	单位 Jedinica mereunit	数量 Količina quantity	税前单价（第纳尔/单位) Jedinična cena pre poreza (RSD/jedinica mere) Unit price before tax	税后单价（第纳尔/单位) Jedinična cena posle poreza (RSD/jedinica mere) Unit price after tax (RSD/unit)	估算价税合计金额(第纳尔) Procenjeni iznos cene sa porezom (RSD) Estimated amount price with tax (RSD)	备注 Napomene remarks

				(RSD/unit)			
钢丝 Metalna mreža Wire mesh	2*2.5m，钢丝厚度 4mm 2x2.25, metalna žica, debljine 4mm	片 komad piece	112	3297.35	3956.82	443163.84	
立柱 Stubovi Poles	高度 2.5 米 Visina 2.5m Height 2.5m	个 Komad piece	115	2119.73	2543.676	292522.74	
配件 sastavni delovi compnents		套 Komplet set	575	35.33	42.396	24377.7	
合计 ukupno total				760064.28			

实际供应数量：甲方根据工程实际和乙方报价等综合情况，确定具体数量，结算以实际到场验收数量为准。	Stvarno dobavljene količine: Strana A će na osnovu stvarnog rada i ponude Strane B zajedno utvrditi tačnu količinu, poravnanje će se voditi stavrno dostavljenom i primljenom količinom na gradilištu.	Actual supply quantity: Party A determines the specific quantity according to the actual project and Party B's quotation and other comprehensive conditions, and the settlement is based on the actual on-site acceptance quantity.
说明：1.1 税后单价为材料送到工地的到场最终结算价格，	Obrazloženje: 1.1 Jedinična cena materijala dostavljenog	Note: 1.1 The unit price after tax is the final settlement price

包括但不限于原材料费、加工费、运费、装卸费及税金；	na gradilište po pobračunatom porezu se uzima za cenu kojom se izmiruje račun, uključujući ali neograničavajući se na troškove repro materijala, obrade, prevoza, istovara o poreza;	when the materials are delivered to the construction site, including but not limited to raw material costs, processing costs, freight, loading and unloading fees and taxes;
1.2 税前单价为固定价格，无论市场价格如何变化，税前单价不做调整。	1.2 Jedinična cena pre poreza je fiksna cena, bez obzira na veličinu promene tržišnih cena, jedinična cena pre poreza se ne može korigovati.	1.2 The unit price before tax is a fixed price. No matter how the market price changes, the unit price before tax will not be adjusted.
1.3 乙方需向甲方开具 增值税发票 ，税率为 20%； 合同总价（含增值税）为 760064.28 第纳尔。其中，不含税价款为 633386.9 第纳尔，增值税为 126677.38 第纳尔。	1.3 Strana B će Strani A izdati fakturu sa PDV-om, stopa poreza je 20%; Ukupna vrednost ugovora (uključuje PDV) je 760064.28 RSD. Pri čemu je cena bez PDV-a 633386.9 RSD, PDV je 126677.38 RSD.	1.3 Party B shall issue a VAT invoice to Party A at a rate of 20%; The total contract price (including VAT) is 760064.28 RSD. Among them, the price excluding tax is 633386.9 RSD VAT is 126677.38 RSD.
二、质量要求、技术标准 **三、** 2.1 乙方提供的材料必须满足 塞尔维亚国家要求 标准。	2, Zahtevi u vezi kvaliteta i tehnički standardi 2.1 Materijali koje Strana B bude dostavila moraju	2. Quality requirements and technical standards 2.1 The materials provided by Party B must meet the national

	zadovoljiti zahteve standarda države Srbije.	requirements of Serbia.
2.2 满足甲方、业主及监理的三方质量技术要求。乙方若有异议，应当场提出复验，或由甲乙双方协商，也可向甲方或乙方指定的第三方机构申请核验。	2.2 Moraju zadovoljiti kvalitativne i tehničke zahteve tri strane: Strane A, vlasnika i nadzora. Ako strana B ima prigovor, trebalo mi da na licu mesta zahteva ponovnu proveru, ili da se reši obostranim dogovorom sa Stranom A , ili se može prijaviti za proveru trećoj strani koju je Strana A ili Strana B odredila.	2.2 Meet the three-party quality and technical requirements of Party A, the owner and the supervisor. If Party B has any objection, it shall submit a re-inspection on the spot, or through negotiation between Party A and Party B, or apply to a third-party agency designated by Party A or Party B for verification.
三、交（提）货时间、地点、方式	3, Vreme, mesto, i način predaja (primanja) robe	3. Delivery (acceptance) time, place and method
3.1 乙方收到甲方支付的预付款后，第二天安排专人将货物运至甲方所指定地点（苏博蒂察市山东省路桥集团有限公司塞尔维亚分公司营地），乙方负责及时卸货。完成交付之前的货物损坏灭失、车辆碰撞刮擦及安全等	3.1 Po primljenom avansu od Strane A Strana B će sledeći dan odrediti čoveka koji će prebaciti robu na mesto koje je odredila Strana A (Grad Subotica, radni kamp kompanije Shandong Luqiao Group Co.Ltd ogranak Beograd), Strana B je	3.1 After receiving the advance payment from Party A, Party B will specially arrange a person to transport the goods to the place designated by Party A (the camp Shandong Luqiao Group Co., Ltd. Ogranak Beograd in Subotica City) the

一切灭失风险由乙方负责。	odgovorna za blagovremeni istovar robe. Sve rizike gubitke i štetu na robi, kvarove, ogrebotine i kolizijie na vozilu, i za druge bezbendosne rizike pre izvršene predaje robe snosi strana B.	next day, and Party B is responsible for unloading the goods in time. Party B shall be responsible for all risk of loss of goods before delivery, vehicle collision and scratches, and safety.
3.2 甲方接收人：郇琛 联系方式：huanc1995@gmail.com 乙方联系人：Rančić Jelena 联系方式：office@velmidas.rs	3.2 Primalac Strane A: Huan Čen Kontakt:huanc1995@gmail.com Osoba za kontakt Strane B: Rančić Jelena Kontakt: office@velmidas.rs	3.2 Recipient of Party A: Huan Chen Contact: huanc1995@gmail.com Contact for Party B: Rančić Jelena Contact: office@velmidas.rs
四、运输方式及到达站和费用负担	4, Način prevoza, odredište, snošenje troškova	4. Mode of transportation, arrival station and cost burden
4.1 运输方式为_汽车运输_,乙方承担运输费用。	4.1 Način prevoza je prevoz kamionom, Strana B snosi troškove prevoza.	4.1 The mode of transportation is vehicle transportation, and Party B shall bear the transportation cost.
4.2 运输过程中乙方按国家标准包装、覆盖，做到无抛洒、无遗漏，不污染环境。因乙方运输过程中出现的材料损失、道路损坏等，由	4.2 Strana B će prema državnom standardu koristiti odgovarajuće pakovanje, poklopce, u cilju srečavanja prosipanja, nedostatka, zagadjivanja okoline.	4.2 During the transportation, Party B shall pack and cover it according to the national standard, so as to ensure that there is no spillage, no

乙方承担全部责任，并赔偿甲方经济损失。	Ukoliko u toku prevoza Strane B dođe do šteta materijala, ili do gubitaka na putu, celokupnu odgovornost snosi Strana B i nadkonadiće ekonomske gubitke Strane A.	omission, and no pollution to the environment. Party B shall assume full responsibility for material loss, road damage, etc. incurred during Party B's transportation, and shall compensate Party A for its economic losses.
五、计量方式（结算依据） 实际结算数量：以运至甲方工地，在甲方工地检尺方式验收合格的实际数量为准，由甲方代表在‘收货单’上签字，乙方代表应同时签字，完成材料物权交接；未有双方代表签字的，不能作为结算依据。乙方若有异议，应当场提出复验,也可向甲方指定第三方机构申请核验，否则视为无异议。	5, Način obračuna (osnova za izmirivanje računa) Izmirivanje stvarne količine: Za stvarnu standardnu količinu prevladava količina koju je Strana B isporučila na gradilište Strane A, gde je izmerena i gde je izvršen prijem, predstavnik Strane A će potpisati “prijemnicu”, predstavnik Strane B se takođe istovremeno potpisuje, čime se završava prebacivanje imovinskih prava za materijal. Ako nema potpisa predstavnika	5. Measurement method (settlement basis) Actual settlement quantity: The actual quantity shipped to Party A's construction site and checked and accepted by Party A's construction site shall prevail. The representative of Party A shall sign on the 'receipt note', and the representative of Party B shall sign at the same time to complete the transfer of material property rights; Without the signatures of the representatives of both parties, it

	obe strane, neće moći da predstavlja osnovu za obračun. Ukoliko Strana B ima primedbi može zatražiti ponovni pregled na licu mesta, ili se može prijaviti trećem licu određenom od Strane A za proveru, u suprotnom će se smatrati da nema primedbi.	cannot be used as the basis for settlement. If Party B has any objection, it shall submit a re-inspection on the spot, or apply to a third-party agency designated by Party A for verification, otherwise it shall be deemed that there is no objection.
六、验收标准、方法及提出异议期限 6.1 货到甲方工地后，甲方按第二条约定质量标准及技术标准进行验收，乙方须随货提供材料出厂材质单等技术资料原件加盖红章；	6, Standard prijema, način i rok za podnošenje primedbi. 6.1 Po prispeću robe na gradilište Strane A, Strana A prema članu 2 o dogovorenom standardu kvaliteta i tehničkim stadardima vrši prijem robe, Strana B će zajedno sa isporučenom robom dostaviti i sertifikat o potrvrdi kvaliteta iz fabrike i sličnu tehničku dokumentaciju o repromaterijalima sa crvenim pečatom;	6. Acceptance criteria, methods and time limit for raising objections 6.1 After the goods arrive at the construction site of Party A, Party A shall conduct acceptance inspection according to the quality standards and technical standards stipulated in Article 2, and Party B shall provide the original technical data such as the material list and the red seal with the goods;
6.2 甲方或其代表对货物进行验收，以确认货物能符合合	6.2 Strana A ili njen predstavnik vrši prijem robe, kako bi se	6.2 Party A or its representative shall inspect the goods to

同规定的要求。	utvrdilo da li roba odgovara ugovorom propisanim zahtevima.	confirm that the goods can meet the requirements stipulated in the contract.
七、安全防护 乙方根据货物的特点，考虑对货物在生产、购置、运输、存放和交付过程中的丢失或损坏以及对工作人员和第三方责任进行保险，费用由乙方负责。乙方应对运输人员配备必要的劳保用品和安全防护用品，运输人员的工资、福利、保险等一切费用均由乙方承担。材料应是有生产许可证的厂家、并且符合塞尔维亚国家安全防护标准要求。	7, Sigurnosna zaštita Strana B će u odnosu na karakteristike robe, uzeti u obzir gubici ili štete prilkom proizvodnje, kupovine, prevoza, skladištenja i isporuke, kao i osigurati radnike i zaposlene treće strane, troškove snosi Strana B. Strana B bi trebalo da za radnike koji rade na prevozu obezbedi neophodnu opremu za zaštitu na radu kao i sigurnosnu opremu, Strana B snosi sve troškove plate, socijalne zaštite osiguranja i slično. Materijal bi trebalo da dolazi od proizođača koji poseduje dozvolu za proizvodnju, takođe mora biti u saglasnosti sa zahtevima sigurnosne zaštite standarda države	7, Safety protection According to the characteristics of the goods, Party B shall consider the loss or damage of the goods in the process of production, purchase, transportation, storage and delivery, as well as insurance for the liability of the staff and third parties, and Party B shall be responsible for the expenses. Party B shall provide necessary labor protection supplies and safety protection supplies for transportation personnel, and Party B shall bear all expenses such as wages, benefits and insurance of transportation personnel. The producer of material should be a

	Srbije.	manufacturer with a production license and meets the requirements of Serbian national safety protection standards.
八、结算方式及期限 8.1 乙方向甲方提供全额形式发票，甲方收到乙方提供的发票后，采取银行转账方式支付 100% 的本合同材料预付款给乙方；	8. Način izmirenja i rokovi 8.1 Strana B će Strani B dostaviti fakturu sa celokupnim iznosom, Strana A će po primljenoj fakturi će putem bankovne transakcije na račun Strane B isplatiti 100% avansa za materijal koji je predmet ovog ugovora;	8. Settlement method and term 8.1 Party B shall provide Party A with a full pro forma invoice. After Party A receives the invoice provided by Party B, Party A shall pay 100% of the contract materials in advance to Party B by bank transfer;
8.2 甲方付款后，乙方应向甲方提供合法有效、税务部门认可的正规发票。如乙方不提供发票，视为乙方违约。	8.2 Nakon što Strana A izvrši isplatu, Strana B će Strani A dostaviti pravno važeću, od strane poreske uprave odobrenu propisnu fakturu. Ukoliko Strana B ne dostavi fakturu , smatraće se da je Strana B prekršila ugovor.	8.2 After Party A makes payment, Party B shall provide Party A with a legal and valid formal invoice recognized by the tax department. If Party B does not provide an invoice, it shall be deemed as a breach of contract by Party B.
九、双方责任： （一）甲方责任 1、甲方负责提供材料存放场地，派专	9. Obaveze obe strane: (1) Obaveze Strane A 1. Strana A je u obavezi da obezbedi	9. Responsibilities of both parties: (1) Party A's responsibility

人指挥乙方送货车辆。乙方驾驶员须服从甲方收料人员的指挥，把材料卸到指定地点； 2、如果需要甲方到乙方厂内进行实地考查，乙方应提供方便条件并给予配合。	mesto za skladištenje materijala, da posebno odredi čoveka koji će navoditi kamion Strane B. Vozač Strane B mora postupiti po uputstvima primaoca Strane A i da izvrši istovar na određeno mesto;	1. Party A is responsible for providing the material storage site, and dispatches special personnel to direct Party B's delivery vehicles. The driver of Party B shall obey the instructions of the receiving personnel of Party A and unload the materials to the designated place;
（二）乙方责任 1、乙方负责供应满足业主、监理和甲方试验室检验合格的材料，甲方对材料质量有监督权。	2. Ukoliko je potrebno da Strana A izvrši proveru na licu mesta na fabrici Strane B, Strana B će obezbediti uslove i saradnju.	2. If Party A is required to conduct on-site inspection in Party B's factory, Party B shall provide convenient conditions and cooperate.
2、乙方所供应材料如不符合合同约定要求且已经卸料的，乙方要及时负责清理出场，所发生的费用由乙方自行承担。 乙方应向甲方提供合规增值税发票，并按实际提供货物情况，准确填写发票项目。因乙方发票填写有误，造成甲方增值税抵扣税额损失的，	(2) Obaveze Strane B 1. Strana B je u obavezi da isporuči materijale koji će zadovoljiti standarde vlasnika, nadzora i laboratorije Strane A, Strana A ima pravo nadgledanja kvaliteta materijala. 2. Ukoliko materijal koji je Strana B istovarila ne odgovara	(2) Party B's responsibility 1. Party B is responsible for supplying materials that meet the inspection requirements of the owner, supervisor and Party A's laboratory, and Party A has the right to supervise the quality of materials.

由乙方全额进行赔偿。	propisima ugovora, Strana B je u obavezi da blagovremeno očisti i napusti teren, sve troškovi pri tom će snositi sama Strana B. Strana B će Strani A dostaviti odgovarajuću fakturu sa PDV-om u skladu sa stvarnim količinama isporučene robe. Pravilno će popuniti fakturu. Ukoliko popunjena faktura Strane B ima grešku, čime je došlo do gubitka u povraćaju poreza Strane A, Strana B će platiti kompenzaciju u celosti.	2. If the materials supplied by Party B do not meet the requirements of the contract and have been unloaded, Party B shall be responsible for cleaning up and exiting the site in a timely manner, and the expenses incurred shall be borne by Party B. Party B shall provide Party A with a compliant VAT invoice, and fill in the invoice items accurately according to the actual situation of the goods provided. If Party B's invoice is incorrectly filled in, resulting in the loss of Party A's value-added tax deduction, Party B shall compensate in full.
十、违约责任	10, Odgovornost za kršenje ugovora	10. Liability for breach of contract
10.1 乙方未按约定时间交货（不可抗力因素除外），乙方不能全部或不能部分交货的，乙方交货不	10.1 Ukoliko Strana B ne isporuči robu u ugovorom određenom roku (osim u slučaju više sile), ili Strana B	10.1 If Party B fails to deliver the goods within the agreed time (except for force majeure factors), and

符合质量要求视为交货不能，都属于乙方违约，乙方应以材料价款为基数，按日20%承担违约责任。乙方逾期交货5天的，甲方有权解除合同。	ne može da izvrši isporuku celukupne ili dela robe, ako isporučena roba nije uskladu sa zahtevima kvaliteta posmatraće se kao nemogućnost isporuke, sve od navednog smatra se kršenjem ugovora Strane B, Strana B će za osnovicu uzeti cenu materijla i dnevno snositi odgovornost za kršenje ugovora u iznosu od 20% od osnovice. Ukoliko Strana B kasni 5 dana sa isporukom robe, Strana A ima pravo da raskine ugovor.	Party B cannot deliver all or part of the delivery, Party B′ s delivery that fails to meet the quality requirements shall be deemed as non-delivery, which is a breach of contract by Party B, and Party B shall use the material price as the base, 20% of the daily liability for breach of contract. If Party B is 5 days late for delivery, Party A has the right to terminate the contract.
10.2 乙方未能按甲方要求提供增值税发票的，应承担合同金额(含增值税)20%的违约金。	10.2 Ako Strana B nije u mogućnosti da Strani A dostavi fakturu sa PDV-om, platiće kaznu za kršenje ugovora u iznosu od 20% od vrednosti ugovora.	10.2 If Party B fails to provide the VAT invoice as required by Party A, it shall bear a penalty of 20% of the contract amount (including VAT).
10.3 乙方多交的产品的品种、型号、规格、质量不符合规定的产品，甲方在代保管期内实际支付的	10.3 Za onu robu koju je Strana B isporučila viška, a koja po tipu, modelu, specifikaciji ili kvalitetu nije u	10.3 If the variety, model, specification and quality of the products that Party B overpays do not meet

保管、保养等费用以及非因甲方保管不善而发生的损失，应当由乙方承担。	skladu sa propisanom robu, a koju Strana A čuva na ime Strane B, stvarne troškove čuvanja i održavanja kao i gubitke do kojih nije došlo nemarnim čuvanjem Strane A snosi Strana B.	the regulations, the storage and maintenance fees actually paid by Party A during the storage period on behalf of the party and the losses not caused by the poor storage of Party A shall be paid by Party B. bear.
十一、不可抗力	11. Viša sila	11. Force Majeure
11.1 不可抗力的确认	11.1 Potvrda više sile	11.1 Confirmation of Force Majeure
11.1.1 不可抗力是指买卖双方在订立合同时不可预见、在履行合同过程中不可避免并不能克服的自然灾害和社会性突发事件，如地震、海啸、瘟疫、洪涝、骚乱、暴动、战争、流行性疾病。	11.1.1 Pod višom silom se smatra sve ono što obe strane Kupac i Prodavac nisu mogli da predvide prilikom sastavljanja ugovora, sve neočekivane dogadjaje koje nisu mogle da izbegnu prilikom izvršenja ugovora bilo da su prirodni ili društeveni kao što su zemljotres, cunami, pandemija, poplava, protesti, pobuna, rat, epidemija virusa.	11.1.1 Force majeure refers to natural disasters and social emergencies that are unforeseeable by the buyer and seller when entering into the contract, unavoidable and insurmountable during the performance of the contract, such as earthquakes, tsunamis, pandemics, floods, riots, wars, epidemic disease.
11.1.2 不可抗力发生后，双方应及时认真统计所造成的	11.1.2 U slučaju više sile obe strane će blagovremeno i	11.1.2 After the occurrence of force majeure, both parties

损失，收集不可抗力造成损失的证据。	detaljno popisati sve gubitke i sakupiti sve dokaze o gubitcima.	shall promptly and seriously count the losses and collect evidence of losses caused by force majeure.
11.2 不可抗力的通知 不可抗力的通知 在不可抗力事件发生后，当事方应尽快以书面形式通知对方，并于事件发生后15日内将有关部门出具的证明文件送对方审阅确认。	11.2 Obaveštenje o višoj sili Kada dođe do više sile, strana koja je pogođena će u najkraćem roku pismeno obavestiti drugu stranu, takođe u roku od 15 dana nakon dešavanja više sile će drugoj strani dostaviti dokaznu dokumentaciju izdatu od strane relevantnog organa na proveru i potvrdu.	11.2 Notification of Force Majeure Force Majeure Notice After the occurrence of a force majeure event, the parties shall notify the other party in writing as soon as possible, and send the certification documents issued by the relevant departments to the other party for review and confirmation within 15 days after the occurrence of the event.
11.3 不可抗力的处理 11.3.1 双方应在不可抗力因素发生的合理的时间内采取补救措施，达成进一步履行合同的协议。协商不成的向苏博蒂察法院提起诉讼。	11.3 Rešavanje više sile 11.3.1 Obe strane će u doglednom vremenu po dešavanju više sile preduzeti odgovarajuća sredstva kako bi došli do dogovora u vezi sa daljim izvršenjem ugovora. Ukoliko ne	11.3 Handling of Force Majeure 11.3.1 Both parties shall take remedial measures within a reasonable time after the occurrence of force majeure, and reach an agreement for further performance of the

	dođe do dogovora, obratiće se tužbom sudu u Subotici.	contract. If the negotiation failed, a lawsuit will be filed in the Subotica court.
11.3.2 不可抗力发生后，双方应采取措施尽量避免和减少损失的扩大，任何一方没有采取有效措施导致损失扩大的，应对扩大的损失承担责任。	11.3.2 Po dešavanju više sile, obe strane će nastojati da preduzmu odgovarajuća sredstva kako bi izbegle ili smanjile uvećanje gubitka, ako bilo koja strana ne preduzme efikasne mere čime je dovela do uvećanja gubitka snosiće odgovornost za dato uvećanje.	11.3.2 After the occurrence of force majeure, both parties shall take measures to avoid and reduce the expansion of losses as much as possible. If either party fails to take effective measures to expand the losses, it shall be liable for the expanded losses.
11.3.3 合同一方当事人延迟履行合同责任，在延迟履行期间发生不可抗力的，不免除其合同责任。	11.3.3 Ukoliko jedna od ugovorenih strana odlaže izvršenje ugovorene obaveze, i ako u tom periodu dođe do događaja više sile, strana koja je odložila izvršenje ugovora neće biti izuzeta od ugovorne obaveze.	11.3.3 If a party to the contract delays the performance of the contractual responsibilities, and force majeure occurs during the period of delayed performance, the contractual responsibilities are not exempted.
十二、解决合同纠纷的方式 本合同执行过程中，发生本合同未尽事宜，双方协商解决，如协商不成，双方约	12. Rešavanje nesuglasica Ukoliko u toku izvršenja ovog ugovora dođe do okolnosti koje ugovor nije predvideo,	12. Ways to resolve contract disputes During the execution of this contract, if any matters not covered in this contract occur,

定向苏博蒂察法院进行诉讼。	dve strane će dogovorom doći do rešenja, ako se dogovor ne postigne, obe strane su saglasne da se obrate tužbom sudu u Subotici.	both parties shall negotiate and resolve them. If the agreement is not reached, both parties agree to file a lawsuit with the Subotica court.
十三、其他约定事宜	13. Ostali propisi ugovora	13. Other agreed matters
13.1 甲方若因业主原因发生设计变更，需对本合同内容进行变更时，需经乙方书面同意；双方因其他原因引起的合同变更或解除，需双方同意且以书面形式确定，若一方不同意，原合同继续有效；	Ukoliko u projektu Strane A dođe do promene zbog vlasnika, radi kojih je potrebno da se izvrše promene u sadržaju ovog ugovora, potrebno je dobiti pisemnu saglasnost Strane B; ako se iz drugih razloga jedna od dve strane traži promenu ili prekid ugovora, takođe će biti potrebna obostrana pismena saglasnost, uslučaju da jedna strana nije saglasna, prvobitni ugovor je i dalje važeći;	13.1 If Party A changes the design due to the owner's reasons, and needs to make changes to the content of this contract, it shall obtain the written consent of Party B; the modification or cancellation of the contract due to other reasons shall be agreed by both parties and confirmed in writing. If one party does not agree, The original contract continues to be valid;
13.2 监理、业主对乙方提供材料同样有权检验，提出的合理要求，乙方必须无条件接受。	13.2 Nadzor i vlasnik imaju istovetno pravo nadgledanja kvaliteta materijala isporučenog od Strane B, Strana B	13.2 The supervisor and the owner also have the right to inspect the materials provided by Party B,

	će bezpogovorno prihvatiti sve predložene razumne zahteve.	and Party B must unconditionally accept the reasonable requirements put forward.
13.3 供需双方均为独立核算单位，双方与第三方的单位、集体、个人发生的任何经济往来均不牵扯另一方。	13.3 Dobavljač i potraživač su dve nezavisne računovodstvene jedinice, bilo koji aspekt ekonomske saradnje jedne od dve strane sa trećom stranom, organizacijom, grupom ili pojedincem ne uključuju drugu stranu.	13.3 Both the supply and demand parties are independent accounting units, and any economic transactions between the two parties and the third party's units, collectives, and individuals do not involve the other party.
13.4 由于乙方人员操作不当造成的安全事故，乙方负全部责任，甲方不承担任何连带影响。因乙方原因造成第三方损失的，乙方应承担全部赔偿责任。	13.4 Ukoliko nepravilno manevrisanje zaposlenog Strane B dovede do nesreće, Strana B će u celosti biti odgovorna, Strana A neće biti odgovorna za bilo koju drugu izazvanu posledicu. Ako treća strana ima gubitak prouzrokovan Stranom B, naknada je u celosti u obvezi Strane B.	13.4 Party B shall be fully responsible for safety accidents caused by improper operation of Party B's personnel, and Party A shall not bear any joint and several effects. Party B shall bear all compensatory responsibilities for losses caused to third parties due to Party B's reasons.
13.5 如需提供担保，另立合同担保书，	13.5 Garancija Ukoliko je potrebno	13.5 If a guarantee is required, a separate

作为本合同附件。	dostaviti garanciju, sastaviće se odvojen ugovor sa pismom garancije kao aneks ovom ugovoru.	contract guarantee letter shall be made as an appendix to this contract.
十四、法律和法规 在实施合同的整个过程中，乙方应遵守塞尔维亚政府颁布的法律和行政法规规定，及采购人为管理颁发的各项规章、规定。	14. Zakon i propisi Tokom čitavog procesa realizovanje ugovora, Strana B će poštovati zakone i administrativne propise koje je donelaVlada Srbije, kao i pravila i propise koje je doneo kupac.	14. Laws and Regulations During the whole process of implementing the contract, Party B shall abide by the laws and administrative regulations promulgated by the Serbian government, as well as various rules and regulations issued by the purchaser for management.
十五、本合同一式 肆 份，乙方 壹 份，甲方 叁 份，经双方签字并盖章后生效，结清账款后自行终止。 （以下无正文）	15. Ovaj ugovor sačinjen po istovetnom obrazcu u 4 primerka, Strana B zadržava 1 primerak, Strana A zadržava 3 primerka, stupa na snagu obostranim potpisom i overom i automtski se završava po izmirenju obračuna. (dalje nema teksta)	15. This contract is made in four copies, one for Party B and three for Party A. It will take effect after being signed and sealed by both parties, and will be terminated automatically after the account is settled. (No text below)

甲方：山东省路桥集团有限公司塞尔维亚分公司

Strana A:

乙方：VELMIDAS ING d.o.o.

Strana B: VELMIDAS ING d.o.o.

PArty B:

Party A:

单位名称（盖章）

Naziv firme (pečat)

Company name (seal stamp)

法定代表人

单位名称（盖章）

Naziv firme (pečat)

Company name (steel stamp)

法定代表人

Pravni zastupnik

（或委托代理人）：

Pravni zastupnik

(ili poverenik)

Legal representative

(or Entrusted agent)

联系人：郇琛

Osoba za kontakt: Huan Čen

Conctact person:

（或委托代理人）：

Pravni zastupnik

(ili poverenik)

Legal representative

(or Entrusted agent)

联系人：Rančić Jelena

Osoba za kontakt

Contact person:

电话：0698801591

Telefon: 0698801591

Phone no.: 0698801591

签订时间：2022.4.14

Datum potpisivanja: 2022.4.14

Signing date: 2022.4.14

签订地点：

Mesto potpisivanja:

Signing location:

电话：064/646-9009

Telefon: 064/646-9009

Phone: 064/646-9009